

NGUYỄN HẢI LY
Khoa NN&VH Pháp

LÀM THẾ NÀO ĐỂ SỬ DỤNG CÁCH NGÔN TRONG TIÊU ĐỀ BÁO CHÍ PHÁP NHƯ LÀ CÔNG CỤ ĐỂ DẠY HỌC NGOẠI NGỮ?

Cách ngôn (lời nói lưu truyền coi như phép tắc nên theo: danh ngôn, tục ngữ, thành ngữ...) trong mỗi ngoại ngữ nói chung và tiếng Pháp nói riêng luôn là một trong những khó khăn đối với người học bởi lẽ quan hệ giữa các thành tố trong cách ngôn rất chặt chẽ, được coi là cố định và đa phần đều mang nghĩa ẩn dụ. Vì thế, tác giả nghiên cứu này xin đề xuất cách đề cập đến các cách ngôn trong tiếng Pháp thông qua tiêu đề của các bài báo. Tuy nhiên trong nhiều tiêu đề, cách ngôn được “biến tấu” nhằm thu hút sự chú ý của độc giả và kết hợp hài hòa với nội dung bài viết. Dựa trên dữ liệu nghiên cứu bao gồm những tiêu đề trong tờ báo uy tín của Pháp, nghiên cứu này sẽ chỉ ra một số chiến thuật các nhà báo thường dùng để “ché biến” lại các cách ngôn. Sau đó, tác giả đưa ra một số bài tập tương ứng theo hướng yêu cầu tìm ra/ đề ra một tiêu đề phù hợp với bài báo đã cho. Phương pháp này sẽ giúp người học không chỉ nắm được cách sử dụng cách ngôn mà còn tiếp cận nhiều hơn đến các tài liệu thực (documents authentiques).